

УДК 372.881.1.046.14(035.5)

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ КУРСАНТОВ ВОЕННОГО АВИАЦИОННОГО ВУЗА СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

© 2009 И.А.Матвеева

Сызранское высшее военное авиационное училище летчиков (военный институт)

Статья поступила в редакцию 20.03.2009

Предпринята попытка корректировки основных образовательных документов военного авиационного вуза и приведение цели и содержания обучения профессионально-ориентированному английскому языку к стандартам ИКАО.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный английский язык, требования IV рабочего уровня Международной Организации Гражданской Авиации, Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования, Квалификационные требования, контекстное преподавание иностранного языка, содержание обучения.

Профессионально-ориентированный английский язык является важной составляющей профессиональной подготовки пилота-выпускника военного авиационного (летного) вуза. Выпускники Сызранского высшего военного авиационного училища летчиков (военного института) служат в вертолетной авиации военно-воздушных сил, армейской авиации; вертолетной авиации министерств и ведомств Российской Федерации; руководстве подразделениями при комплексном решении задач в боевой и повседневной деятельности; воздушном транспорте¹.

За последние годы более 150 спасательных операций и гуманитарных акций осуществлялись при активном участии авиации Министерства по Чрезвычайным Ситуациям в российском и международном масштабе. Более половины личного состава авиации МЧС – военнослужащие. При выполнении операций нашим летчикам приходится обмениваться информацией не только с гражданским населением, но и сотрудничать с группами МЧС других стран².

Масштабы применения отечественной авиации в миротворческих операциях невелики, но они с каждым годом увеличиваются, причем, это касается, прежде всего, вертолетной военной авиации. Выпускники нашего вуза выполняют, например, миротворческие задачи во многих

странах Африки, Южной Америки. Знание английского языка как международного языка авиации просто необходимо³.

Исторически сложилось так, что английский язык (АЯ) стал международным авиационным языком, что закреплено в соответствующих документах Международной организации Гражданской авиации (ИКАО). Принято решение об обязательном использовании АЯ радиосвязи (РО) на всех международных трассах и аэродромах. Дата введения Стандарта ИКАО в действие – март 2008г⁴. Это касается и выпускников нашего вуза, выполняющих задачи в составе миротворческих сил за рубежом или перелёты с посадкой в международных аэропортах в пределах Российской Федерации. Качественная языковая профессиональная подготовка участников РО становится гарантией безопасности воздушного движения, особенно в странах, где английский язык не является родным или основным языком общения.

После вступления в силу требований ИКАО к владению языком все пилоты должны демонстрировать способность говорить на английском языке и понимать его на IV рабочем уровне, указанном в требованиях. Те экипажи, которые не будут иметь сертификат знания языка, не будут допускаться к международным полетам.

Профессиональный уровень владения английским языком предполагает умение общаться с наземным обслуживающим персоналом в зарубежных аэропортах, инспекторами при про-

⁰ Матвеева Ирина Анатольевна, доцент кафедры иностранных языков. E-mail: irimatveeva@yandex.ru

¹ Квалификационные требования к военно-профессиональной подготовке выпускников (дополнение к государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования) Сызранского высшего военного авиационного училища летчиков (военного института). – Сызрань: 2006.

² Авиация МЧС // Российский информационный технический журнал «Вертолет». – Казань: – 2000. – 3.

³ См.: Авиация в миротворческих операциях // Военная мысль. – М.: МО РФ. – 1999. – 4. – С.29 – 34.; Справочные данные // Зарубежное военное обозрение. – М.: МО РФ. – 2002. – 3. – С.15 – 16.

⁴ Может ли у пилота с 4-м уровнем быть «English not fluent»? // Вестник высшей коммерческой школы. Авиабизнес. – 2008. – 2(10).

верках на перронах, инструкторами международных авиационных центров во время переучивания на иностранные типы летательных аппаратов, уметь обсудить, при необходимости, технические проблемы вертолетов. Пилот должен уметь передать информацию, понимать различные акценты, задавать вопросы, сообщать о намерениях, запрашивать данные, не соглашаться с диспетчером при поступлении невыполнимого указания, докладывать о нестандартных ситуациях, разрешать лингвистические затруднения, прояснять недопонимания и т.п.¹. Безопасность полетов может быть обеспечена только через изучение языка во всех его аспектах и проявлениях. В связи с этим необходимо говорить об обучении летного состава профессионально ориентированному английскому языку, что подразумевает не только обучение языку профессиональных кодов, но и изучение языка в более полном объеме, с тем, чтобы авиаспециалисты имели представление о нем как о системе, обеспечивающей его коммуникативную функцию. Это позволит им адекватно использовать язык в штатных и нештатных ситуациях полета. Для этого пилот обязательно должен знать не только фразеологию радиообмена, но и авиационный английский язык тоже, и не ниже четвертого уровня по шкале ИКАО.

Проблема обучения авиаспециалистов профессионально ориентированному английскому языку имеет много общего с профессионально направленным обучением иностранному языку (ИЯ) в неязыковых вузах. В целом ряде диссертационных исследований последних лет нашли отражение те или иные аспекты проблемы. Анализ научных источников показывает, что различные аспекты подготовки лётного состава нашли отражение в трудах Ю.В.Воронцова, Р.Н.Макарова, К.К.Платонов, Б.М.Гольдштейн, В.А.Пономаренко². Ими изучены качественные параметры подготовки, подготовленности, профессионализма летчиков. Вопросы теории и методики обучения ИЯ в профессиональных учебных заведениях рассматривались в исследованиях А.В.Парахиной и С.К.Фоломкиной; связь обучения ИЯ в неязыковом вузе с профес-

сиональной подготовкой специалистов – в работах Л.Н.Чаурской, О.И.Самойленко, Г.П.Савченко, О.А.Калашникова, Т.В.Лесохиной, А.С.Беляева и О.А.Олейника; обучению устному профессиональному общению на ИЯ в неязыковом вузе посвящены работы И.В.Самойлюкевич, Н.Д.Соловьева, Л.И.Богатикова, Л.И.Девина, Л.В.Шилак, В.М.Селезневой, М.Г.Кочнева и Т.В.Кучмы, и, наконец, в смежной отрасли, а именно судовождении, была защищена диссертация Е.А.Цибильской «Интегративный курс обучения английскому языку судоводителей», посвященная созданию системы языкового образования судоводителей, язык речевого взаимодействия которых имеет много общих характеристик с языком речевого взаимодействия авиаспециалистов.

Однако специфические проблемы обучения военных летчиков в области авиационного английского языка в военных авиационных учебных заведениях в свете новых требований к уровню владения ими английским языком практически не рассматривались.

Одной из главных трудностей, с которой сталкиваются авиационные учебные заведения, является то, каким образом в существующей системе подготовки военных авиаспециалистов добиться успешного выполнения ими всех профессиональных обязанностей, требующих знания английского языка, какую систему предложить молодым специалистам, уровень подготовки которых может быть самым разным, от очень хорошего до элементарного?

Данная статья рассматривает проблему подготовки военного летчика – пилота вертолета для работы на международных воздушных линиях по стандартам ИКАО. Актуальность подтверждается наличием и необходимостью разрешения одного из главных противоречий в рассматриваемой области, а именно, между требованиями IV рабочего уровня ИКАО и содержанием ГОС ВПО, квалификационными требованиями, программой подготовки курсантов авиационных вузов. Мы не можем изменить количество часов федерального, регионального компонента и вузовского компонента, отведенных на изучение профессионально ориентированного английского языка, поэтому одной из важнейших целей является создание условий интенсификации процесса обучения военных летчиков, реализация которых за данное количество часов обеспечит эффективную профессиональную языковую подготовку специалистов в условиях авиационной деятельности на международных авиалиниях. Для достижения сформулированной выше цели необходимо прежде всего уточнить цель и содержание обучения курсантов военного авиационного вуза по основным обра-

¹ Сергей Мельниченко: Станут ли международные полеты безопаснее? // Ж. «Воздушный флот» – 2008. – 3, 14 февраля 2008 года.

² См.: Воронцов Ю.В. Исследование степени объективности профессиональной подготовки лётного состава и разработка предложений по её совершенствованию / Отчет по НИР. – Монино; 1975; Макаров Р.Н. Методика изучения и оценки физической и профессиональной подготовленности лётного состава: Методическое пособие. – Монино: 1977; Платонов К.К., Гольдштейн Б.М. Психология личности пилота. – М.: 1972; Пономаренко В.А. Психология жизни и труда летчика. – М.: 1992.

зовательным документам: ГОС ВПО, квалификационным требованиям и учебным программам.

В соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению 160 500 «Аэронавигация» специальности 160503 «Летная эксплуатация воздушных судов» летчик должен знать и уметь использовать иностранный язык в своей профессиональной деятельности, знать и уметь использовать профессионально-ориентированный авиационный английский язык и фразеологию радиообмена на английском языке¹. Но требования ИКАО распространяются не на фразеологию радиообмена, а на умение объясняться при возникновении нестандартных ситуаций в полете. Фразеология большей частью прописана только для обыденных ситуаций. Когда ее не хватает, приходится использовать авиационный английский язык. Поэтому в ГОС ВПО предлагаем внести уточнение о необходимости знать и уметь использовать профессионально-ориентированный авиационный английский язык и фразеологию радиообмена на английском языке на IV уровне по шкале ИКАО, по которой оценивается уровень языковой подготовки пилотов и диспетчеров, для обеспечения безопасной радиотелефонной связи. «Your goal is to provide safe and effective radiotelephony communication»².

Квалификационные требования к военно-профессиональной подготовке выпускников (дополнение к государственному образовательному стандарту высшего профессионального образования) Сызранского высшего военного авиационного училища летчиков (военного института) по направлению 160500 «Аэронавигация» по специальности 160503 «Летная эксплуатация воздушных судов» указывают следующие Требования к уровню военно-профессиональной подготовки военного специалиста по дисциплине Авиационный английский язык³:

Иметь представление:

- о лексико-грамматических особенностях английских военно-авиационных текстов;
- об особенностях английского языка радиотелефонной связи.

¹ Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования. Направление подготовки: 160500 аэронавигация. – М.: 2006.

² ICAO Document 9835: Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements.

³ Квалификационные требования к военно-профессиональной подготовке выпускников ...

Знать:

- терминологию подъязыка «Армейская авиация» в объеме 500 – 600 лексических единиц;
- терминологию и фразеологию радиообмена на английском языке в объеме 500-600 лексических единиц;
- особенности употребления лексико-грамматических форм в языке радиообмена.

Уметь:

- читать тексты по узкому профилю специальности;
- вести беседу по узкому профилю специальности;
- вести радиообмен в учебных условиях, имитирующих выполнение наземных процедур, полет вертолета на всех этапах, в том числе и в экстремальных ситуациях;
- работать со словарно-справочной литературой.

Знаний только радиотелефонной фразеологии недостаточно. Для того, чтобы справиться с нестандартной ситуацией, чувствовать себя уверенным во время выполнения полета, необходимо уметь объяснить нестандартную ситуацию простым английским языком (plain English). Это значит уметь сказать другими словами, объяснить, переспросить, задать уточняющий вопрос, то есть, это умение использовать так называемое правило «3C's» – check, confirm, clarify. Наибольшее число критических ошибок допускают пилоты и диспетчеры с разными родными языками. Несмотря на то, что они говорят на общем стандартном «английском радиотелефонном», их активный словарь, акцент, ассоциативный стиль не совпадают. Поэтому мы считаем необходимым включить в требования к уровню военной подготовки умение объяснить, переспросить, задать уточняющий вопрос, умение понимать на слух различные акценты, уметь перефразировать при недостатке словарного запаса.

В разделе 3 «Требования к содержанию подготовки военного специалиста» указываются требования к содержанию обучения авиационному английскому языку по видам речевой деятельности (дидактическим единицам):

- *Лексический минимум* в объеме 1000 – 1200 лексических единиц терминологического характера. Грамматические навыки, обеспечивающие понимание при чтении и аудировании.
- *Говорение:* диалогическая речь в ситуациях профессионального общения.
- *Аудирование:* понимание диалогической речи

в ситуациях профессиональной коммуникации.

- *Чтение*. Виды текстов: тексты по узкому профилю специальности, основы аннотирования и реферирования.
- *Перевод (двусторонний)*: в ситуациях профессионального общения и при ведении радиообмена при выполнении полетов: стандартная фразеология ИКАО: радиотелефонный алфавит, предполетная проверка связи, установление связи, запуск двигателей, руление, взлет, указания на маршруте, подход, опознавание и радиолокационный контроль, посадка, неудачный заход на посадку, метеорологические сообщения, полет вертолета по правилам визуального полета, полет вертолета по правилам полета по приборам; аварийные сообщения, срочные сообщения, нарушение управляемости вертолета, потеря радиосвязи, сообщение об опасных метеорологических условиях.

Многие пилоты испытывают трудности при общении с иностранными инспекторами во время проверок на перроне (apron check, SAFA (safety assessment of foreign aircraft) inspection). И связано это не только со слабым знанием английского языка, но и с психологическими барьерами и боязнью говорить на иностранном языке. Поэтому программы обучения должны включать тему «Ramp inspection», которая предусматривает обсуждение основных вопросов инспекторов, возможные ответы пилотов, необходимый лексический минимум, языковые клише и модели поведения (social English)¹.

Большую озабоченность вызывает в настоящее время качество подготовки пилотов по авиационному техническому языку. Содержание учебного курса должно быть профессионально-ориентированным, связанным с рабочими ситуациями и профессиональным общением военных пилотов и диспетчеров. Документ ИКАО 9835 «Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements» рекомендует проводить языковую подготовку с содержанием, адекватным решаемым пилотами и диспетчерами задачам. «Content-based language training is a way to economize and to maximize the effectiveness of an aviation English program»².

Выше названный контекст и должен входить в программы подготовки летного состава. Список основных тем авиационного английского включает следующее (он соответствует всем 19

лексическим доменам, указанным в Документе ИКАО 9835):

1. Aviation: past, present, future.
2. Pilot/air traffic controller duties and responsibilities.
3. Flight operation.
4. Animals, birds. Bird risk/hazard.
5. Behavior. Problems linked to passengers' behavior.
6. Bomb threat/alert/scare.
7. Unlawful interference, terrorism prevention.
8. Cargo problems/Dangerous goods.
9. Health, medicine. Health problems on board.
10. Controller-pilot communication, misunderstanding and linguistic problems.
11. Problems, errors, malfunction.
12. Transport, travel, vehicles/Ground movement incidents.
13. Geography, nationalities, languages.
14. Technology, Aircraft breakdown.
15. Weather, natural disasters.
16. Hazards, hazardous conditions in flight.
17. Accident prevention.
18. Human factor in aviation.
19. CRM, team performance and task sharing in the cockpit³.

Таким образом, изменение содержания обучения и цели обучения является первым шагом на пути к IV уровню требований ИКАО к языковой компетентности военных летчиков. Следующим шагом, как мы полагаем, будет корректировка или изменение средств, методов и форм обучения профессионально-ориентированному языку

¹ Аттестация по английскому языку – мы забыли о главном! // Вестник НОУ ВКШ «Авиабизнес». – 2007. – 3(7) сентябрь. – С.12 – 15.

² ICAO Document 9835: Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements.

³ Аттестация по английскому языку – мы забыли о главном! ... – С.12 – 15.

Согласно IV рабочему уровню ИКАО летчик должен соответствовать следующим требованиям:

	Произношение	Структура	Словарный запас	Беглость речи	Понимание	Диалог
IV Уровень Рабочий	Произношение, ударение, ритм и интонация подвержены влиянию первого языка или регионального варианта, но только в единичных случаях мешают пониманию.	Основные грамматические структуры и модели предложений используются творчески и обычно хорошо управляемы. Ошибки могут случаться, особенно при необычных или неожиданных обстоятельствах, но редко мешают пониманию	Объем и точность словарного запаса обычно достаточны для эффективного общения на общие, конкретные или связанные с работой темы. Способность часто успешно перефразировать при недостатке словарного запаса в необычных или неожиданных ситуациях.	Умение произнести несколько связанных фраз в соответствующем темпе. Могут происходить редкие потери беглости при переходе от отрететированной или шаблонной речи к спонтанному диалогу, но это не препятствует эффективному общению. Использование речевых признаков или связей ограничено. Слова-вставки не отвлекают.	Почти всегда точное понимание по общему, конкретным или связанным с работой темам, если используемый акцент или вариант достаточно понятны для международного общения. Когда говорящий встречается с лингвистическим или ситуационным усложнением или неожиданным поворотом событий, понимание может быть замедленным или требуются уточняющие стратегии.	Реакция обычно мгновенна, уместна и информативна. Инициация или поддержание обмена даже при неожиданном повороте событий. Адекватное решение явных недопониманий посредством проверки, подтверждения и выяснения.

PROFESSIONAL-COMMUNICATIVE PROFICIENCY DEVELOPMENT OF AIR FORCE CADETS WITH THE ENGLISH LANGUAGE

© 2009 I.A.Matveeva^o

Syzran Higher Military Air Force School (military institute)

An attempt is made to correct the main educational documentation of the military Air Force School and to correct the aim and content according to ICAO Standard.

Keywords: professional English, ICAO IV level requirements, state standard of higher professional education, qualification requirements, Content-Based Language Learning, content of education.

^o Matveeva Irina Anatolyevna, Assistant professor of Foreign Languages department.
E-mail: irinmatveeva@yandex.ru